



TRIBUNALE DI PISA
GIORNATA EUROPEA DELLA GIUSTIZIA
11 OTTOBRE 2022

LA CONSULENZA
CULTURALE NEI
PROCEDIMENTI CIVILI E
PENALI



Club Pisa

GIORNATA DELLA GIUSTIZIA - EUROPEAN DAY OF JUSTICE

COS'È LA MEDIAZIONE CULTURALE?

La mediazione culturale è un'attività volta a creare un dialogo tra universi differenti, è un modo per stabilire un punto di contatto tra persone che differiscono per lingua, religione, contesto sociale e culturale, al fine di addivenire ad una qualche forma di comprensione reciproca.

Ad oggi, la mediazione culturale è ampiamente adoperata in ambiti quali il mondo delle associazioni senza scopo di lucro che si occupano di immigrazione, nei centri di accoglienza e nelle scuole proprio perché laddove le culture, i modi di vivere e le tradizioni si scontrano, capire e conoscere l'altro può scongiurare l'insorgere di conflitti.

WHAT IS CULTURAL MEDIATION?

Cultural mediation is an activity meant to create a dialogue between conflicting universes. It is a way to establish a meeting point between people with different languages, religions, social and cultural contexts, in order to reach some sort of mutual understanding.

Today, cultural mediation is widely used in many fields such as non-governmental organizations that deal with immigration, refugee centres and schools, places where, when different ways of living and traditions clash, having the tools to understand one another can prevent the outbreak of conflicts.

COS'È LA CULTURAL EXPERTISE?

Rifacendosi alla definizione data dal gruppo di ricerca EURO-EXPERT, per Cultural Expertise si intende "una particolare conoscenza che consente a ricercatori, esperti in legge e culture, di individuare e descrivere fatti rilevanti alla luce di un particolare background dei ricorrenti, delle parti o dei richiedenti ad uso dell'autorità decisionale".

Questo termine relativamente nuovo si è diffuso prima in ambito socio-antropologico e poi in quello giuridico e le sue applicazioni dentro e fuori i Tribunali si sono rivelate molteplici ed fondamentali per la risoluzione di alcuni conflitti e la decisione di casi complessi.

WHAT IS CULTURAL EXPERTISE?

According to the definition given by EURO-EXPERT, Cultural Expertise is described as a "special knowledge that enables social scientists, experts in laws and cultures, to locate and describe relevant facts in light of the particular background of the claimants, litigants, and applicants and for the use of the decision-making authority".

The concept of "Cultural expertise" is of relatively recent birth but in the last few years it has begun to be used in the field of socio-anthropology and then in the judicial one, where its applications, both in and out of court, proved to be many and exceptionally interesting for the resolution of conflict and complex cases.

GIORNATA DELLA GIUSTIZIA - EUROPEAN DAY OF JUSTICE

LO SCOPO DELLA GIORNATA: CHE COSA FAREMO?

La giustizia ha per sua funzione essenziale quella di assicurare la pace sociale e risolvere i conflitti garantendo i diritti fondamentali di tutti. D'altra parte, la società si fa via via più complessa ed eterogenea, in essa convivono persone cresciute in contesti culturali estremamente differenti e che possono venire in contatto, se non in contrasto, l'uno con l'altro.

Come ha osservato un grande giudice, Aharon Barak, "Il diritto, come la vita è in costante evoluzione. La storia del diritto è la ricerca della riconciliazione della legge con i bisogni di cambiamento della società. Un sistema normativo che non lasci spazi alla crescita è destinato a divenire irrilevante. Né si possono garantire stabilità, certezza, coerenza o continuità se non si fornisce il cambiamento. La legge, come un'aquila nel cielo, è stabile solo se si muove".

Proprio in quest'ottica il Tribunale di Pisa ha predisposto un bando che consente a mediatori ed esperti culturali di dare la propria disponibilità ad essere scelti per coadiuvare il giudice nella risoluzione di quei casi che richiedono una particolare comprensione del contesto socio-culturale delle parti.

Per questo, con l'aiuto degli esperti di EURO-EXPERT e dell'Università di Pisa, cercheremo di comprendere più a fondo che cosa sono la mediazione culturale e la "cultural expertise", analizzando casi concreti, esperienze e prassi italiane ed europee. Ciò al fine di capire quale apporto possono dare queste discipline nella definizione dei processi civili e penali, in che modo possono coadiuvare il magistrato nel giungere ad una decisione il più possibile consapevole e giusta.

THE PURPOSE OF THE DAY: WHAT WILL WE DO?

One of the essential functions of Justice is to ensure social peace and solve conflicts, granting people's fundamental rights. On the other hand, Society grows more and more complex and heterogenous every day, people grown in extremely different social and cultural contexts live side by side and their personal traditions and experiences can either meet or clash one against the other.

Like a great judge, Aharon Barak, said, "Law, like life is constantly evolving. The history of Law is the research for the reconciliation of the law with the society's needs of change. A legal system which prevents personal growth is destined to be irrelevant. Stability, certainty, coherence or continuity cannot be granted if change is not provided. Law, like an eagle flying in the sky, is stable only if it moves".

In line with this, the Tribunal of Pisa has published a call which enables cultural mediators and cultural experts to make themselves available to help the judges in the resolution of those cases which require a deep comprehension of the socio-cultural context of the parties.

Because of this, with the help of EURO-EXPERT and the University of Pisa, together we will try to understand what cultural mediation and "cultural expertise" mean, analysing concrete cases, experiences and Italian and European praxis. Our aim is to understand the contributions these disciplines can give within the definition of civil and penal proceedings. To outline in what ways they can help the judge to reach for a self-conscious and just decision.

GLI OSPITI

LIVIA HOLDEN

Direttrice di Ricerca CNRS, Institut des Sciences Juridique et Philosophique -Panthéon Sorbonne, EURO-EXPERT (ERC) principal investigator, Membro della Scuola di Dottorato Ca' Foscari Venezia || *CNRS Director of Research, Institut des Sciences Juridique et Philosophique - Panthéon Sorbonne, EURO-EXPERT (ERC) principal investigator, Member of the Doctoral School Ca' Foscari Venezia*

NOORA ARAJÄRVI

Postdoctoral Fellow, EURO-EXPERT (ERC), CNRS, Panthéon Sorbonne

ANNA ZILIOOTTO

Giudice Onorario del tribunale dei Minorenni presso la Corte d'Appello di Venezia, antropologa culturale, collaboratrice di EURO-EXPERT|| *Honorary Judge of the Tribunal for the Minors at the Appeal Court of Venice, cultural anthropologist, EURO-EXPERT partner*

AFEF HAGI

Direttrice della sezione di cooperazione internazionale presso l'associazione "Pontes Ricerche e Interventi", collaboratrice di EURO-EXPERT|| *Director of the international cooperatoer sector at the association "Pontes Ricerche e Interventi"*

CATERINA DI PASQUALE

Antropologa culturale e Ricercatrice presso l'Università di Pisa, facoltà di "Civiltà e forme del sapere",|| *Cultural anthropologist at the University of Pisa, faculty of "Civiltà e forme del sapere"*

MARIA ESPOSITO ZIELLO

Psicologa e psicoterapeuta familiare|| *Psychologist and family psychotherapist*

CHIARA TODARO

Psicologa e psicoterapeuta dell'età evolutiva || *Psychologist and children psychotherapist*

GUY VAN DER CRAEN

Giudice in pensione, già Presidente alla Corte d'Appello di Anversa, Giudice internazionale || *Retired Judge, former President at Anversa's Appeal Court, International Judge*

MANDY FEALY

psicologa specializzata in management e "trauma/disaster preparation" || *Psychologist specialized in management and "trauma/disaster preparation"*

IL PROGRAMMA

LOCALITA'

Località/Place: Tribunale di Pisa, Aula famiglia - Aula lavoro - Aula penale 2

Possibilità di collegamento via Zoom|| *Possibility of remote access through Zoom.*

>>>Per iscriversi cliccare il seguente link || To enroll click the following link: [Form](#). <<<

SALUTI ISTITUZIONALI

Presidente del Tribunale || *President of the Tribunal*: dott.ssa Maria Giuliana Civinini
Rappresentante della Scuola Superiore della Magistratura, sede distaccata di Firenze ||
Representant of the Superior School of Judiciary

Presidente Consiglio dell'Ordine degli avvocati || *President of Pisa Order of lawyers*: Avv. Stefano Pulidori

Membro Italiano CEPEJ || *CEPEJ Italian Member*: dott.ssa Giuliana Palumbo

Breve introduzione della giornata. Il significato della giornata europea della giustizia.

L'esperienza pisana di creazione di un "albo" di esperti e mediatori culturali || *Brief introduction, meaning of the European Day of Justice, experience of the Tribunal of Pisa in the creation of a "list" of mediators and cultural experts.*

I SESSIONE H. 10.00-12.30 (2.30H): LA CONSULENZA CULTURALE. COME PUÒ MIGLIORARE LA QUALITÀ DELLA GIUSTIZIA?

Discussant - Maria Giuliana Civinini

Intervengono/Participants: Livia Holden - Noora Arajärvi - Anna Ziliotto

Cos'è la consulenza/perizia culturale e a cosa serve || *Meaning and functions of the cultural assessment*

Il Progetto di Ricerca EUROEXPERT || *EURO-EXPERT Research project*

La consulenza culturale in Italia dentro e fuori dalle Corti || *Cultural assessment in Italy: in and out Courts.*

H. 11.30 Dibattito/Debate

PAUSA PRANZO H 12.30-15.00

II SESSIONE H 15.00-17.00 (2H) - ESPERIENZE SUL CAMPO, WORKSHOP CON ANALISI DI CASI CONCRETI

Discussant: Maria Giuliana Civinini

Ospiti/Participants: Caterina Di Pasquale - Afef Hagi

Le esperienze dei giudici e dei mediatori culturali || *Judges and cultural mediators' experiences*

Interventi programmati e liberi || *Free and scheduled interventions*

IL PROGRAMMA - SIDE EVENTS

“DIVERSITY: A PSYCHOLOGICAL PERSPECTIVE” - H 14.00

Ospite/Discussant: Mandy Fealy - Conference held in English

COSTUMARY CODES AND CRIMINAL TRIALS - THE CASE OF KANUN- H 14.30

Ospite/Discussant: Guy Van Craen - Conference held in English

WORKSHOP ELEMENTARI: "DISEGNARE LA DIVERSITA'" || PRIMARY SCHOOL WORKSHOP: "DRAWING DIVERSITY" - H. 10.00-12.00

Introduce/Introduces: Alessia De Durante, giudice presso il Tribunale di Pisa

Ospiti/Discussant: Maria Esposito Ziello

Scoprire e conoscere la diversità attraverso il disegno || *Discovering and understanding diversity through drawing.*

In collaborazione con le classi IIA e IIB della Primaria "D. Chiesa" - Istituto Comprensivo Statale "L.Fibonacci" di Pisa || *In cooperation with classes IIA and IIB of the Primary School "D. Chiesa" - Istituto Comprensivo Statale "L.Fibonacci" di Pisa.*

WORKSHOP LICEO: “DIVERSITÀ E IMMAGINE AL TEMPO DEI SOCIAL NETWORK” || HIGH SCHOOL WORKSHOP: "DIVERSITY AND APPEARANCE DURING THE SOCIAL NETWORK ERA

Introduce/Introduces: Eleonora Polidori, Presidente della Sez. Civile Tribunale di Pisa

Ospiti/Discussant: Chiara Todaro

Focus sull'essere diversi da sé stessi e risvolti legali del dichiararsi una persona che non si è (catfish), rappresentare la diversità culturale sui social/ *Being different from oneself, legal consequences of declaring to be someone you are not (e.g. catfishing), representing cultural diversity on social networks.*

In collaborazione con le classi del Liceo "G. Carducci" di Pisa || *In collaboration with "G. Carducci" Highschool*

GIORNATA EUROPEA DELLA GIUSTIZIA - EUROPEAN DAY OF JUSTICE

La Giornata Europea della Giustizia viene celebrata in ottobre ed è una manifestazione volta a far avvicinare la Giustizia ai cittadini, ad informarli sui loro diritti e a promuovere il lavoro del Consiglio d'Europa e della Commissione Europea nel campo della Giustizia, attraverso la simulazione di procedure e sessioni informative. Come ogni anno il Tribunale di Pisa si è adoperato per sviluppare questa iniziativa sul proprio territorio.

The European Day of Justice is celebrated every year in October. It aims to bring justice closer to citizens, to inform them on their rights and to to promote the work of the Council of Europe and the European Commission in the field of justice, through the simulation of procedures and information sessions. As it happens every year, the Tribunal of Pisa dedicated itself to the promotion of such initiative on its territory.

PATROCINANO



SCUOLA SUPERIORE DELLA
MAGISTRATURA



EURO EXPERT



CONSIGLIO DELL'ORDINE DEGLI
AVVOCATI DI PISA



UNIVERSITA' DI PISA



FONDAZIONE SCUOLA FORENSE ALTO-
TIRRENO



SOROPTIMIST

Club Pisa
